

## REGIONE TRENTINO - ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 13 aprile 1970, n. 6

## Norme sulla contabilità generale della Regione

Il Consiglio regionale  
ha approvato

Il Presidente della Giunta regionale  
promulga

la seguente legge :

## CAPO I - DISPOSIZIONI GENERALI

## Art. 1

La Ragioneria generale della Regione è ordinata secondo le norme dell'articolo 6 della legge regionale 23 gennaio 1964, n. 2.

## Art. 2

Alla Ragioneria generale della Regione sono attribuiti i seguenti compiti :

- preparazione del bilancio di previsione, dei relativi provvedimenti di variazione e del rendiconto generale della Regione e delle aziende regionali ;
- preparazione delle note preliminari al bilancio e delle situazioni finanziarie ;
- esame dei bilanci e dei rendiconti degli enti pararegionali e accertamento del regolare adempimento delle funzioni sindacali e di revisione presso gli enti medesimi ;
- vigilanza sull'amministrazione del patrimonio della Regione, in base a direttive della Giunta regionale ;
- vigilanza sulle gestioni dei consegnatari dei beni e dei contabili della Regione ;
- vigilanza sui servizi di accertamento e di riscossione delle entrate ;
- verifica delle scritture contabili ed ispezioni amministrativo-contabili ;
- trattazione degli affari concernenti il trattamento di attività e quiescenza del personale regionale e del personale degli enti pararegionali ;

## REGION TRENTINO - TIROLER ETSCHLAND

REGIONALGESETZ VOM 13. April 1970, Nr. 6

## Bestimmungen über das allgemeine Rechnungswesen der Region

Der Regionalrat  
hat genehmigt

Der Präsident des Regionalausschusses  
verkündet

folgendes Gesetz :

I. HAUPTSTÜCK  
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

## Art. 1

Das Generalrechnungsamt der Region ist nach den Bestimmungen des Art. 6 des Regionalgesetzes vom 23. Januar 1964, Nr. 2 geregelt.

## Art. 2

Dem Generalrechnungsamt der Region sind folgende Aufgaben übertragen :

- Vorbereitung des Haushaltsvoranschlages, der entsprechenden Abänderungsmaßnahmen und der allgemeinen Rechnungslegung der Region und der Regionalbetriebe ;
- Vorbereitung der Einführung zum Haushalt und der Übersichten über die Finanzlage ;
- Überprüfung der Haushalte und der Rechnungsabschlüsse der halbregionalen Körperschaften und Ermittlung der ordnungsgemäßen Erfüllung der Aufsichts- und Revisionsbefugnisse bei den genannten Körperschaften ;
- Überwachung der Verwaltung des Vermögens der Region auf Grund von Weisungen des Regionalausschusses ;
- Überwachung der Verwaltung der Güterverwahrer und der Buchführer der Region ;
- Überwachung der Dienste für die Ermittlung und die Einhebung der Einnahmen ;
- Prüfung der buchhalterischen Unterlagen und verwaltungsmäßig buchhalterische Kontrollen ;
- Behandlung der Amtsgeschäfte betreffend die Besoldung und Ruhestandsbehandlung des Personals der Region und des Personals der halbregionalen Körperschaften ;

- esame e parere sugli schemi di provvedimenti legislativi recanti oneri a carico del bilancio regionale o dai quali derivino comunque conseguenze finanziarie dirette o indirette;
- verifica dell'effettuazione delle spese in conformità delle norme legislative e regolamentari e nel modo più proficuo per la Regione;
- verifica delle gestioni di fondi che interessino la Regione;
- esercizio delle altre attribuzioni ad essa conferite con leggi speciali.

## CAPO II - IL BILANCIO REGIONALE

### Art. 3

Il bilancio di previsione è un bilancio di competenza e la relativa legge autorizza la Regione a conseguire le entrate e ad effettuare le spese in esso comprese.

### Art. 4

L'esercizio finanziario ha la durata di un anno e coincide con l'anno solare.

Per gli incassi e i versamenti delle entrate accertate e per il pagamento delle spese impegnate entro il 31 dicembre la chiusura dei conti è protratta al 31 gennaio successivo.

### Art. 5

Tutte le entrate e le spese di pertinenza della Regione devono essere iscritte nel bilancio; la loro indicazione viene fatta in modo chiaro e con precisa specificazione.

### Art. 6

Allo scopo di coordinare i dati del bilancio di previsione regionale con quelli del bilancio statale, la previsione da parte della Regione delle entrate erariali ad essa devolute per Statuto, viene stabilita previa richiesta di elementi di informazione ai competenti organi dello Stato.

Per le entrate erariali, di cui all'articolo 60 dello Statuto, la previsione suddetta viene stabilita in corrispondenza dei dati assunti a base dell'accordo previsto dall'articolo 60 medesimo.

- Prüfung und Begutachtung der Entwürfe gesetzlicher Maßnahmen, die Ausgaben zu Lasten des Regionalhaushaltes mit sich bringen oder aus denen wie immer unmittelbare oder mittelbare finanzielle Auswirkungen erwachsen;
- Prüfung der Ausgaben zur Feststellung, daß sie gemäß den Gesetzen und Verordnungen und in der für die Region günstigsten Weise getätigt werden;
- Prüfung der Gebarung von Beträgen, die die Region betreffen;
- Ausübung der weiteren, ihm durch Sondergesetze übertragenen Befugnisse.

## II. HAUPTSTÜCK - HAUSHALT DER REGION

### Art. 3

Der Haushaltsvoranschlag ist ein Kompetenzhaushalt, und das entsprechende Gesetz ermächtigt die Region, die darin angesetzten Einnahmen und Ausgaben durchzuführen.

### Art. 4

Das Finanzjahr hat die Dauer eines Jahres und fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.

Für die Einhebung und Einzahlung der ermittelten Einnahmen und für die Auszahlung der bis zum 31. Dezember bereitgestellten Ausgaben wird der Abschluß der Verrechnung bis zum darauffolgenden 31. Januar aufgeschoben.

### Art. 5

Alle der Region zustehenden Einnahmen und Ausgaben müssen im Haushalt eingetragen werden; ihre Angabe hat in klarerweise und mit genauer Bezeichnung zu erfolgen.

### Art. 6

Um die Ansätze des regionalen Haushaltsvoranschlages mit jenen des Staatshaushaltes in Einklang zu bringen, stellt die Region den Voranschlag der ihr laut Statut abgetretenen Staatseinnahmen nach Anforderung von Auskunftsangaben bei den zuständigen Staatsorganen auf.

Für die im Art. 60 des Statutes vorgesehenen Staatseinnahmen wird der vorerwähnte Voranschlag in Übereinstimmung mit den Beträgen festgesetzt, die auf Grund der im selben Art. 60 vorgesehenen Vereinbarung ermittelt werden.

## Art. 7

Il bilancio regionale comprende lo stato di previsione dell'entrata, lo stato di previsione della spesa ed un quadro generale riassuntivo.

Ciascuno dei detti stati di previsione ed il quadro generale riassuntivo sono illustrati nella nota preliminare e sono approvati, nell'ordine, con distinti articoli della legge di bilancio.

## Art. 8

Le entrate e le spese del bilancio regionale sono ripartite e classificate secondo le norme stabilite per le entrate e le spese del bilancio dello Stato.

## Art. 9

Le spese previste in bilancio devono essere contenute, nel loro ammontare complessivo, entro i limiti delle entrate previste.

Pertanto il bilancio dovrà risultare in pareggio.

## Art. 10

Al bilancio regionale saranno allegati i bilanci di previsione delle aziende che gestiscono servizi assunti dalla Regione ai sensi dell'articolo 5, punto 6) dello Statuto.

La legge di bilancio approva anche i detti allegati.

## Art. 11

Il bilancio di previsione, dopo essere stato deliberato dalla Giunta, viene presentato al Consiglio regionale entro il 31 ottobre dell'anno precedente a quello cui si riferisce, insieme ad una relazione di carattere finanziario ed economico.

## Art. 12

Il Consiglio regionale approva ogni anno il bilancio di previsione presentato dalla Giunta regionale.

L'esercizio provvisorio del bilancio può essere autorizzato con legge per periodi non superiori complessivamente a quattro mesi.

## Art. 13

Nell'eventualità che sul disegno di legge di approvazione del bilancio o sul disegno di legge di

## Art. 7

Der Haushalt der Region umfaßt den Voranschlag der Einnahmen, den Voranschlag der Ausgaben und eine zusammenfassende allgemeine Übersicht.

Jeder der genannten Voranschläge und die zusammenfassende allgemeine Übersicht werden in der Einführung beschrieben und in der Reihenfolge mit eigenen Artikeln des Haushaltsgesetzes genehmigt.

## Art. 8

Die Einnahmen und die Ausgaben des Haushaltes der Region werden gemäß den für die Einnahmen und die Ausgaben des Staatshaushaltes festgesetzten Bestimmungen aufgeteilt und eingestuft.

## Art. 9

Die im Haushalt vorgesehenen Ausgaben müssen in ihrer Gesamthöhe in den Grenzen der vorgesehenen Einnahmen gehalten werden.

Es muß sich daher ein Haushaltsausgleich ergeben.

## Art. 10

Dem Haushalt der Region werden die Haushaltsvoranschläge der Betriebe beigelegt, welche die von der Region im Sinne des Art. 5 Z. 6 des Statutes übernommenen Dienste führen. Das Haushaltsgesetz genehmigt auch diese Beilagen.

## Art. 11

Der Haushaltsvoranschlag wird vom Regionalausschuß beschlossen und bis zum 31. Oktober des Jahres vor jenem, auf welches er sich bezieht, zusammen mit einem finanziellen und wirtschaftlichen Bericht dem Regionalrat vorgelegt.

## Art. 12

Der Regionalrat genehmigt jedes Jahr den vom Regionalausschuß vorgelegten Haushaltsvoranschlag.

Zur vorläufigen Haushaltsgebarung kann für Zeiträume bis zu höchstens vier Monaten mit Gesetz ermächtigt werden.

## Art. 13

Falls die Regierung in bezug auf den Gesetzentwurf über die Genehmigung des Haushaltes oder

autorizzazione dell'esercizio provvisorio sia stata promossa dal Governo la questione di legittimità o quella di merito ai sensi dell'articolo 49 dello Statuto, l'Amministrazione regionale è autorizzata, in pendenza dei relativi giudizi a gestire il bilancio limitatamente per quanto concerne la spesa per ciascun mese, ai dodicesimi dei capitoli di parte corrente.

#### Art. 14

I risultati della gestione del bilancio vengono dimostrati:

- a) nel conto del bilancio;
- b) nel conto generale del patrimonio della Regione.

#### Art. 15

Sono materia del conto del bilancio:

- 1) le entrate accertate e scadute durante l'anno finanziario;
- 2) Le spese ordinate e liquidate e quelle impegnate nello stesso periodo di tempo;
- 3) i versamenti nella Cassa della tesoreria regionale e i pagamenti riguardanti lo stesso esercizio o quelli anteriori effettuati nel periodo su indicato.

#### Art. 16

Sono materia del conto generale del patrimonio della Regione, oltre le variazioni che apporta in esso la gestione del bilancio, anche tutte quelle che, per qualsiasi causa, si verificano durante l'esercizio nelle attività e passività patrimoniali.

#### Art. 17

È vietato il trasporto da un capitolo all'altro dei fondi che a ciascuno sono stati assegnati con la legge del bilancio.

#### Art. 18

Ogni provvedimento legislativo regionale che importi nuove o maggiori spese deve indicare i mezzi per farvi fronte e la fonte da cui attingerli.

#### Art. 19

Tutti i fondi di pertinenza della Regione devono affluire al bilancio.

in bezug auf den Gesetzentwurf über die Ermächtigung zur vorläufigen Haushaltsgebarung die Frage der Gesetzmäßigkeit oder die sachliche Frage nach Art. 49 des Statutes aufgeworfen hat, ist die Regionalverwaltung bis zum Abschluß der entsprechenden Verfahren zur Haushaltsgebarung, beschränkt auf monatlich ein Zwölftel der Kapitel der laufenden Ausgaben, ermächtigt.

#### Art. 14

Die Ergebnisse der Haushaltsgebarung sind auszuweisen:

- a) in der Haushaltsrechnung;
- b) in der allgemeinen Vermögensrechnung der Region.

#### Art. 15

Gegenstand der Haushaltsrechnung sind:

1. die im Laufe des Finanzjahres ermittelten und fällig gewordenen Einnahmen;
2. die im gleichen Zeitraum angeordneten, liquidierten und bereitgestellten Ausgaben;
3. die Einzahlungen in die Kasse des Schatzamtes der Region und die das gleiche Finanzjahr oder vorhergehende Finanzjahre betreffenden Auszahlungen, die im vorerwähnten Zeitraum vorgenommen wurden.

#### Art. 16

Gegenstand der allgemeinen Vermögensrechnung der Region sind außer den durch die Haushaltsgebarung verursachten Änderungen auch alle jene, die sich aus irgendeinem Grunde im Laufe des Finanzjahres in den Aktiven und Passiven des Vermögens ergeben.

#### Art. 17

Die Übertragung der durch das Haushaltsgesetz in den einzelnen Kapiteln angesetzten Beträge auf andere Kapitel ist unzulässig.

#### Art. 18

Jede regionale Gesetzesverfügung, die neue oder erhöhte Ausgaben mit sich bringt, muß die Mittel zu ihrer Deckung und die Einnahmequellen angeben.

#### Art. 19

Alle der Region zustehenden Beträge müssen dem Haushalt zufließen.

Sono vietate le gestioni di fondi al di fuori del bilancio.

#### Art. 20

Per il pagamento, in caso di richiesta degli aventi diritto, dei residui passivi eliminati per peccazione amministrativa ai sensi del successivo articolo 33, secondo comma, nonché per l'aumento degli stanziamenti a capitoli di spesa aventi carattere obbligatorio od in connessione con l'accertamento o la riscossione di entrate regionali, è istituito nello stato di previsione della spesa un apposito fondo di riserva.

Un elenco dei capitoli di cui sopra viene allegato allo stato di previsione della spesa.

Il prelevamento dal detto fondo di riserva sarà disposto con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta medesima.

#### Art. 21

Dal fondo di riserva di cui all'articolo precedente saranno attinte, con le modalità in esso previste, anche le somme per la restituzione dei tributi indebitamente percetti, ivi compresi i tributi dello Stato devoluti alla Regione, quelle necessarie per la restituzione di somme avute in deposito, nonché quelle occorrenti per integrare le assegnazioni relative a stipendi ed altri assegni fissi.

L'elenco indicante i capitoli cui si riferiscono le spese anzidette viene allegato al bilancio.

#### Art. 22

Allo scopo di supplire ad eventuali deficienze di assegnazioni di bilancio, che non riguardino le spese di cui agli articoli 20 e 21, viene iscritto nello stato di previsione della spesa un fondo di riserva per le spese imprevedute.

Il Presidente della Giunta regionale è autorizzato a prelevare dal detto fondo, mediante propri decreti, somme da destinare a nuovi capitoli o a quelli già esistenti nella misura massima di tre milioni per ciascun capitolo. I prelevamenti al di là di detto limite sono disposti con le stesse modalità, previa apposita deliberazione della Giunta.

I decreti predetti sono convalidati con la legge di approvazione del rendiconto generale.

Verwaltungen von Beträgen außerhalb des Haushaltes sind unzulässig.

#### Art. 20

Für die von den Anspruchsberechtigten geforderte Auszahlung der im Sinne des nachfolgenden Art. 33 Abs. 2 wegen verwaltungsmäßigen Verfalles gestrichenen Ausgabenrückstände sowie für die Erhöhung der Ansätze der Pflichtausgabenkapitel oder im Zusammenhang mit der Ermittlung und Einhebung regionaler Einnahmen wird im Voranschlag der Ausgaben ein eigener Rücklagenbetrag eingesetzt.

Ein Verzeichnis der obgenannten Kapitel wird dem Voranschlag der Ausgaben beigegeben.

Die Behebung vom genannten Rücklagenbetrag wird mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses verfügt.

#### Art. 21

Aus dem im vorhergehenden Artikel genannten Rücklagenbetrag werden mit den darin vorgesehenen Einzelheiten auch die Beträge für die Rückzahlung der unrechtmäßig eingehobenen Abgaben einschließlich der an die Region abgetretenen staatlichen Abgaben, die für die Rückzahlung von hinterlegten Summen notwendigen Beträge sowie die für die Ergänzung der Zuweisungen betreffend Gehälter und andere Dauerbezüge erforderlichen Beträge entnommen.

Das Verzeichnis mit Angabe der Kapitel, auf die sich die oben erwähnten Ausgaben beziehen, wird dem Haushalt beigegeben.

#### Art. 22

Zum Ausgleich allfälliger unzureichender Haushaltsansätze, die nicht die Ausgaben nach Art. 20 und 21 betreffen, wird, im Voranschlag der Ausgaben ein Rücklagenbetrag für unvorhergesehene Ausgaben eingetragen.

Der Präsident des Regionalausschusses ist ermächtigt, mit eigenen Dekreten vom genannten Rücklagenbetrag zwecks Übertragung auf neue oder bereits bestehende Kapitel Beträge im Höchstmaß von drei Millionen Lire für jedes Kapitel zu beheben.

Bei Überschreitung dieser Grenze werden die Behebungen mit denselben Einzelheiten nach eigenem Beschluß des Regionalausschusses verfügt.

Genannte Dekrete werden mit dem Gesetz, das die allgemeine Rechnungslegung genehmigt, bestätigt.

## CAPO III

## GESTIONE DELLE ENTRATE E DELLE SPESE

## Art. 23

Le entrate erariali spettanti alla Regione a termini dello Statuto, dopo l'accertamento e la riscossione eseguiti a cura dello Stato, sono versate nella Cassa della Regione, secondo le modalità stabilite nelle norme di attuazione dello Statuto medesimo.

Alla Ragioneria generale della Regione è demandato il compito, in relazione all'articolo 71 dello Statuto, di prendere visione delle operazioni di accertamento, relative alle entrate suddette, compiute dagli Uffici tributari dello Stato, ferme restando le altre attribuzioni previste dallo stesso articolo 71.

## Art. 24

La Regione provvede direttamente alla riscossione dei tributi da essa istituiti.

La Regione può affidare ad organi dello Stato l'accertamento e la riscossione di detti tributi. Le modalità per l'esecuzione dei relativi servizi saranno concordate con il competente Ministero.

## Art. 25

Le somme di spettanza della Regione a qualsiasi titolo riscosse dagli agenti o dovute dai debitori diretti devono essere integralmente versate, entro i termini fissati nelle leggi, nei regolamenti e nelle convenzioni, al tesoriere regionale.

Detto obbligo sussiste anche quando le somme predette non siano state iscritte nel bilancio di previsione.

Il tesoriere regionale comunica mensilmente ed ogni qualvolta ne sia richiesto, alla Ragioneria generale della Regione, l'elenco dei versamenti effettuati nelle sue casse.

## Art. 26

Costituiscono residui attivi le differenze fra le entrate accertate e quelle riscosse e versate.

Con deliberazione della Giunta regionale saranno determinati al termine di ciascun esercizio finanziario, per ogni capitolo di bilancio, i residui attivi da trasportare nel nuovo esercizio.

## III. HAUPTSTÜCK

GEBARUNG DER EINNAHMEN  
UND DER AUSGABEN

## Art. 23

Die der Region laut Statut zustehenden Staatseinnahmen werden nach Ermittlung und Einhebung durch den Staat gemäß den in den Durchführungsbestimmungen zum Statut festgesetzten Vorschriften in die Kasse der Region eingezahlt.

Dem Generalrechnungsamt der Region ist in bezug auf den Art. 71 des Statutes die Aufgabe übertragen, in die Ermittlungstätigkeit, die die vorerwähnten Einnahmen betrifft und von den Steuerämtern des Staates vorgenommen wird, Einsicht zu nehmen, unbeschadet der anderen im selben Art. 71 vorgesehenen Befugnisse.

## Art. 24

Die Region sorgt unmittelbar für die Einhebung der von ihr eingeführten Abgaben.

Die Region kann die Ermittlung und die Einhebung genannter Abgaben Staatsorganen übertragen.

Die Einzelheiten für die Durchführung der entsprechenden Dienste werden mit dem zuständigen Ministerium vereinbart.

## Art. 25

Die der Region zustehenden Beträge, die unter jeglichem Titel von den Beauftragten eingehoben oder von den unmittelbaren Schuldner geschuldet werden, müssen innerhalb der in den Gesetzen, Verordnungen und Vereinbarungen festgesetzten Fristen dem Schatzmeister der Region zur Gänze eingezahlt werden.

Diese Pflicht besteht auch dann, wenn die genannten Beträge im Haushaltsvoranschlag nicht eingetragen wurden.

Der Schatzmeister der Region teilt monatlich, und sooft es verlangt wird, dem Generalrechnungsamt der Region das Verzeichnis der bei seinen Kassen erfolgten Einzahlungen mit.

## Art. 26

Die Unterschiede zwischen den ermittelten und den eingehobenen und eingezahlten Einnahmen bilden die Einnahmerückstände.

Am Ende eines jeden Finanzjahres werden mit Beschluß des Regionalausschusses für jedes Haushaltskapitel die auf das neue Finanzjahr zu übertragenden Einnahmerückstände festgesetzt.

Il conto dei residui stessi è tenuto distinto da quello della competenza.

#### Art. 27

Le spese inerenti alle funzioni di competenza dello Stato, da questo delegate alla Regione a sensi dell'articolo 13, terzo comma, dello Statuto, sono eseguite secondo le direttive fissate dallo Stato e gestite separatamente dalle spese di competenza regionale.

#### Art. 28

Nei casi in cui con legge regionale sia disposto il versamento alle Province, ai Comuni e ad altri enti locali delle somme occorrenti per l'effettuazione delle spese inerenti alle funzioni loro delegate a sensi dell'articolo 14 dello Statuto, tali spese sono gestite dagli enti stessi separatamente da quelle di loro competenza.

Gli enti azidetti inviano trimestralmente alla Ragioneria generale della Regione la situazione degli impegni assunti e dei pagamenti eseguiti per ciascun capitolo di spesa.

Le somme versate a sensi del primo comma del presente articolo, per le quali non vi sia la necessità di mantenimento in bilancio, sono riversate dagli enti al bilancio regionale.

#### Art. 29

La Giunta regionale assume, con proprie deliberazioni, gli impegni definitivi di spesa entro i limiti dei fondi assegnati in bilancio.

Le deliberazioni anzidette possono tuttavia anche limitarsi all'approvazione, in riferimento ai singoli stanziamenti di bilancio, di programmi di attività amministrativa, con l'ammontare presunto delle spese relative, dando facoltà al Presidente della Giunta regionale di determinare in via definitiva, con proprio decreto, le spese medesime.

#### Art. 30

Le deliberazioni di impegno, corredate dei documenti prescritti, devono trasmettersi alla Ragioneria generale della Regione, la quale, verificata la legalità della spesa e la regolarità della documentazione ed accertata l'esatta imputazione della spesa stessa al bilancio e la disponibilità del fondo sul capitolo relativo, vi appone il visto dopo averne effettuata la registrazione.

Die Rechnung der Rückstände wird von jener der Kompetenz getrennt geführt.

#### Art. 27

Die Ausgaben für die dem Staat zustehenden Befugnisse, die im Sinne des Art. 13 Abs. 3 des Statutes auf die Region übertragen wurden, werden gemäß den vom Staate festgesetzten Richtlinien durchgeführt und getrennt von den in die Zuständigkeit der Region fallenden Ausgaben verwaltet.

#### Art. 28

Falls mit Regionalgesetz die Überweisung der für die Durchführung der Ausgaben betreffend die im Sinne des Art. 14 des Statutes übertragenen Befugnisse notwendigen Beträgen an die Provinzen, Gemeinden und anderen örtlichen Körperschaften verfügt wird, sind diese Ausgaben von den genannten Körperschaften getrennt von jenen ihrer Zuständigkeit zu verwalten.

Die obgenannten Körperschaften teilen vierteljährlich dem Generalrechnungsamt der Region den Stand der für jedes Ausgabenkapitel vorgenommenen Bereitstellungen und durchgeführten Auszahlungen mit.

Die im Sinne des ersten Absatzes dieses Artikels überwiesenen Beträge, für die die Notwendigkeit der Beibehaltung im Haushalt nicht besteht, werden von den Körperschaften auf den Regionalhaushalt rücküberwiesen.

#### Art. 29

Der Regionalausschuß nimmt mit eigenen Beschlüssen die endgültigen Bereitstellungen für Ausgaben innerhalb der Grenzen der im Haushalt zugewiesenen Beträge vor.

Die obgenannten Beschlüsse können sich in bezug auf die einzelnen Ansätze des Haushaltes jedoch auch auf die Genehmigung von Verwaltungsprogrammen mit der vermutlichen Höhe der entsprechenden Ausgaben beschränken, wobei es dem Präsidenten des Regionalausschusses überlassen ist, mit Dekret die genannten Ausgaben endgültig festzusetzen.

#### Art. 30

Die Bereitstellungsbeschlüsse müssen mit den vorgeschriebenen Unterlagen dem Generalrechnungsamt der Region übermittelt werden, das sie nach Überprüfung der Gesetzmäßigkeit der Ausgabe und der Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen und nach Feststellung der richtigen Anrechnung der Ausgabe im Haushalt und der Verfügbarkeit des Betrages im entsprechenden Kapitel verbucht und mit dem Sichtvermerk versieht.

Il conto dei residui stessi è tenuto distinto da quello della competenza.

#### Art. 27

Le spese inerenti alle funzioni di competenza dello Stato, da questo delegate alla Regione a sensi dell'articolo 13, terzo comma, dello Statuto, sono eseguite secondo le direttive fissate dallo Stato e gestite separatamente dalle spese di competenza regionale.

#### Art. 28

Nei casi in cui con legge regionale sia disposto il versamento alle Province, ai Comuni e ad altri enti locali delle somme occorrenti per l'effettuazione delle spese inerenti alle funzioni loro delegate a sensi dell'articolo 14 dello Statuto, tali spese sono gestite dagli enti stessi separatamente da quelle di loro competenza.

Gli enti azidetti inviano trimestralmente alla Ragioneria generale della Regione la situazione degli impegni assunti e dei pagamenti eseguiti per ciascun capitolo di spesa.

Le somme versate a sensi del primo comma del presente articolo, per le quali non vi sia la necessità di mantenimento in bilancio, sono riverse dagli enti al bilancio regionale.

#### Art. 29

La Giunta regionale assume, con proprie deliberazioni, gli impegni definitivi di spesa entro i limiti dei fondi assegnati in bilancio.

Le deliberazioni anzidette possono tuttavia anche limitarsi all'approvazione, in riferimento ai singoli stanziamenti di bilancio, di programmi di attività amministrativa, con l'ammontare presunto delle spese relative, dando facoltà al Presidente della Giunta regionale di determinare in via definitiva, con proprio decreto, le spese medesime.

#### Art. 30

Le deliberazioni di impegno, corredate dei documenti prescritti, devono trasmettersi alla Ragioneria generale della Regione, la quale, verificata la legalità della spesa e la regolarità della documentazione ed accertata l'esatta imputazione della spesa stessa al bilancio e la disponibilità del fondo sul capitolo relativo, vi appone il visto dopo averne effettuata la registrazione.

Die Rechnung der Rückstände wird von jener der Kompetenz getrennt geführt.

#### Art. 27

Die Ausgaben für die dem Staat zustehenden Befugnisse, die im Sinne des Art. 13 Abs. 3 des Statutes auf die Region übertragen wurden, werden gemäß den vom Staate festgesetzten Richtlinien durchgeführt und getrennt von den in die Zuständigkeit der Region fallenden Ausgaben verwaltet.

#### Art. 28

Falls mit Regionalgesetz die Überweisung der für die Durchführung der Ausgaben betreffend die im Sinne des Art. 14 des Statutes übertragenen Befugnisse notwendigen Beträgen an die Provinzen, Gemeinden und anderen örtlichen Körperschaften verfügt wird, sind diese Ausgaben von den genannten Körperschaften getrennt von jenen ihrer Zuständigkeit zu verwalten.

Die obgenannten Körperschaften teilen vierteljährlich dem Generalrechnungsamt der Region den Stand der für jedes Ausgabenkapitel vorgenommenen Bereitstellungen und durchgeführten Auszahlungen mit.

Die im Sinne des ersten Absatzes dieses Artikels überwiesenen Beträge, für die die Notwendigkeit der Beibehaltung im Haushalt nicht besteht, werden von den Körperschaften auf den Regionalhaushalt rücküberwiesen.

#### Art. 29

Der Regionalausschuß nimmt mit eigenen Beschlüssen die endgültigen Bereitstellungen für Ausgaben innerhalb der Grenzen der im Haushalt zugewiesenen Beträge vor.

Die obgenannten Beschlüsse können sich in bezug auf die einzelnen Ansätze des Haushaltes jedoch auch auf die Genehmigung von Verwaltungsprogrammen mit der vermutlichen Höhe der entsprechenden Ausgaben beschränken, wobei es dem Präsidenten des Regionalausschusses überlassen ist, mit Dekret die genannten Ausgaben endgültig festzusetzen.

#### Art. 30

Die Bereitstellungsbeschlüsse müssen mit den vorgeschriebenen Unterlagen dem Generalrechnungsamt der Region übermittelt werden, das sie nach Überprüfung der Gesetzmäßigkeit der Ausgabe und der Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen und nach Feststellung der richtigen Anrechnung der Ausgabe im Haushalt und der Verfügbarkeit des Betrages im entsprechenden Kapitel verbucht und mit dem Sichtvermerk versieht.

## Art. 31

Il Presidente della Giunta regionale e gli Assessori devono comunicare alla Ragioneria generale della Regione qualsiasi atto dal quale possa derivare l'obbligo di pagare somme a carico del bilancio della Regione, per le occorrenti prenotazioni scritturali.

## Art. 32

La liquidazione e l'ordinazione delle spese sono disposte dal Presidente della Giunta regionale e dagli Assessori, ciascuno per la rubrica di sua competenza, entro i limiti dei relativi impegni definitivi assunti, ai quali viene fatto riferimento.

L'intera documentazione viene trasmessa alla Ragioneria generale della Regione, la quale, verificata la legalità della spesa e la regolarità della documentazione ed accertata l'esatta imputazione della spesa stessa, provvede alla scritturazione dei mandati di pagamento.

I mandati di pagamento sono firmati dal Presidente della Giunta o da chi lo sostituisce e dal Ragioniere generale.

## Art. 33

Costituiscono residui passivi di un esercizio finanziario le differenze fra gli impegni assunti dalla Ragioneria generale e i pagamenti effettuati dal tesoriere regionale.

I residui delle spese correnti non pagati entro il secondo esercizio successivo a quello cui si riferiscono, si intendono perenti agli effetti amministrativi. Con delibera della Giunta regionale tali residui possono però riprodursi in un capitolo speciale dei bilanci successivi.

I residui delle spese in conto capitale possono essere mantenuti in bilancio non oltre il quinto esercizio successivo a quello cui fu iscritto l'ultimo stanziamento.

Sono però mantenuti oltre il termine stabilito dal precedente comma i residui che si riferiscono a somme che la Regione abbia assunto l'obbligo di pagare per contratto o in compenso di opere prestate o di forniture eseguite.

La Ragioneria generale, alla chiusura dell'esercizio finanziario, determina, per ciascun capitolo

## Art. 31

Der Präsident des Regionalausschusses und die Assessoren müssen jede Verfügung, die eine Auszahlungsverpflichtung zu Lasten des Regionalhaushaltes mit sich bringen kann, dem Generalrechnungsamt der Region für die notwendigen buchhalterischen Vormerkungen mitteilen.

## Art. 32

Die Liquidierung und die Anordnung der Ausgaben werden vom Präsidenten des Regionalausschusses und von den Assessoren für den jeweils in ihre Zuständigkeit fallenden Bereich innerhalb der Grenzen der entsprechenden, endgültig vorgenommenen Bereitstellungen verfügt, auf die Bezug genommen wird.

Sämtliche Unterlagen werden dem Generalrechnungsamt der Region übermittelt, das nach Überprüfung der Gesetzmäßigkeit der Ausgabe und der Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen und nach Feststellung ihrer richtigen Anrechnung die Zahlungsaufträge ausfertigt.

Die Zahlungsaufträge werden vom Präsidenten des Ausschusses oder von seinem Stellvertreter und vom Generalrechnungsführer unterfertigt.

## Art. 33

Die Unterschiede zwischen den vom Generalrechnungsamt vorgenommenen Bereitstellungen und den vom Schatzmeister der Region durchgeführten Auszahlungen bildet die Ausgabenrückstände eines Finanzjahres.

Die Rückstände der laufenden Ausgaben, die nicht innerhalb des zweiten Finanzjahres nach jenem, auf welches sie sich beziehen, ausgezahlt werden, gelten als verwaltungsmäßig verfallen. Mit Beschluß des Regionalausschusses können diese Rückstände jedoch in ein Sonderkapitel der darauffolgenden Haushalte übertragen werden.

Die Rückstände der Ausgaben auf Kapitalkonto dürfen im Haushalt nicht länger als bis zum fünften Finanzjahr nach jenem, in welchem der letzte Ansatz eingetragen wurde, beibehalten werden.

Über die im vorhergehenden Absatz angegebene Zeit hinaus werden jedoch die Rückstände beibehalten, die sich auf Beträge beziehen, welche sich die Region auf Grund eines Vertrages oder für Arbeitsleistungen oder für durchgeführte Lieferungen auszuzahlen verpflichtet hat.

Das Generalrechnungsamt legt bei Abschluß des Finanzjahres für jedes Haushaltskapitel die

di bilancio, l'ammontare dei residui da trasportare nel nuovo esercizio. L'elenco relativo è approvato con deliberazione della Giunta regionale.

Il conto dei residui al 31 dicembre dell'esercizio precedente a quello in corso è allegato al bilancio di previsione. In detto allegato è indicato per ciascun capitolo relativo alle spese in conto capitale, l'ammontare dei residui per i quali non corrispondono impegni verso terzi.

Il conto dei residui passivi è tenuto distinto da quello della competenza, in modo che nessuna spesa afferente ai residui possa essere imputata sui fondi della competenza e viceversa.

#### Art. 34

Il Presidente della Giunta regionale ha facoltà di autorizzare presso la Tesoreria regionale aperture di credito, sia in conto competenza che in conto residui, a favore di funzionari delegati per il pagamento delle seguenti spese:

- 1) spese da farsi in economia;
- 2) spese da farsi in occorrenze per le quali sia indispensabile il pagamento immediato;
- 3) spese per il funzionamento degli uffici;
- 4) spese di qualsiasi natura per le quali leggi o regolamenti consentano il pagamento a mezzo di funzionari delegati.

Le aperture di credito a favore di ciascun funzionario delegato e per singolo capitolo di spesa non possono superare il limite di lire 50 milioni fatta eccezione per quelle disposte per il pagamento di spese da farsi in economia relative a lavori di sistemazione idraulico-forestale dei bacini montani, di miglioramento boschivo e di rimboschimento, il cui limite è fissato in lire 150 milioni.

A dette aperture di credito si provvede mediante ordini di accreditamento emessi dalla Ragioneria generale ed intestazioni al funzionario delegato con l'indicazione della sua qualità; gli ordini stessi sono firmati dal Presidente della Giunta regionale o da chi lo sostituisce e dal Ragioniere generale.

Ciascun ordine di accreditamento, deve indicare la somma prelevabile mediante buoni a favore dello stesso funzionario delegato e quella prelevabile mediante ordinativi a favore dei creditori.

Höhe der auf das neue Finanzjahr zu übertragenden Rückstände fest. Das entsprechende Verzeichnis wird mit Beschluß des Regionalausschusses genehmigt.

Die Rechnung der Rückstände zum 31. Dezember des vorhergehenden Finanzjahres wird dem Haushaltsvoranschlag beigegeschlossen. In dieser Beilage wird für jedes Kapitel betreffend die Ausgaben auf Kapitalkonto die Höhe der Rückstände angegeben, die keine Verpflichtungen Dritten gegenüber mit sich bringen.

Die Rechnung der Ausgabenrückstände wird von der Kompetenzrechnung getrennt geführt, so daß keine die Rückstände betreffende Ausgabe den Beträgen der Kompetenzausgabe angerechnet werden kann und umgekehrt.

#### Art. 34

Der Präsident des Regionalausschusses kann beim Schatzamt der Region zu Krediteröffnungen sowohl auf Rechnung Kompetenz als auch auf Rechnung Rückstände zu Gunsten von mit der Auszahlung der nachstehenden Ausgaben bevollmächtigten Beamten ermächtigen:

1. Ausgaben für Arbeiten in Eigenregie;
2. Ausgaben in Fällen, in denen eine unverzügliche Auszahlung unerlässlich ist;
3. Ausgaben für die Tätigkeit der Ämter;
4. Ausgaben jeglicher Art, für die Gesetze oder Verordnungen die Auszahlung durch bevollmächtigte Beamte gestatten.

Die Krediteröffnungen zu Gunsten eines jeden bevollmächtigten Beamten und für jedes einzelne Ausgabenkapitel dürfen das Höchstausmaß von 50 Millionen Lire mit Ausnahme jener Krediteröffnungen für die Auszahlung von Ausgaben für Arbeiten in Eigenregie betreffend Wildbach- und Lawinverbauung, Waldverbesserung und Wiederaufforstung, deren Höchstbetrag mit 150 Millionen Lire festgesetzt ist, nicht überschreiten.

Genannte Krediteröffnungen erfolgen durch vom Generalrechnungsamt auf den Namen des bevollmächtigten Beamten mit Angabe seiner Eigenschaft ausgestellte Gutschriftenanweisungen; diese Anweisungen werden vom Präsidenten des Regionalausschusses oder von seinem Stellvertreter und vom Generalrechnungsführer unterschrieben.

Jede Gutschriftenanweisung muß den Betrag, der durch Gutscheine zu Gunsten des bevollmächtigten Beamten abgehoben werden kann, und den Betrag, der durch Zahlungsanweisungen zu Gunsten der Gläubiger abgehoben werden kann, angeben. Nötigenfalls kann die Abhebung des gesamten gut-

In caso di necessità può consentirsi il totale prelevamento, mediante buoni, della somma accreditata.

Il prelevamento mediante buoni deve essere effettuato di volta in volta secondo le effettive occorrenze.

I buoni e gli ordinativi predetti sono firmati dal funzionario delegato e dal capo dell'ufficio contabile, ove esista.

È consentita l'emissione a favore dello stesso funzionario delegato di più ordini di accreditamento aventi il medesimo oggetto, purché l'importo complessivo delle somme non ancora giustificate non superi i limiti di cui al precedente secondo comma.

#### Art. 35

I funzionari delegati sono personalmente responsabili delle spese da essi ordinate e liquidate e dei pagamenti effettuati mediante prelevamenti dalle aperture di credito.

La Tesoreria regionale, nel dare corso a tali prelevamenti, deve accertare che il funzionario delegato rivesta la qualità indicata nell'ordine di accreditamento e che i prelevamenti non eccedano l'ammontare dell'apertura di credito cui si riferiscono.

#### Art. 36

I funzionari delegati hanno l'obbligo di compilare, per ogni trimestre, il rendiconto dei prelevamenti effettuati sulle aperture di credito, distintamente per capitolo di bilancio e per la competenza ed i residui.

Devono altresì compilare detto rendiconto quando l'accreditamento sia esaurito, ovvero in caso di cessazione delle attribuzioni in relazione alle quali vennero autorizzate a loro favore dette aperture di credito ed in caso di sostituzione nell'esercizio delle attribuzioni medesime.

Le somme riscosse dai funzionari delegati sulle aperture di credito e che non siano state erogate al termine dell'esercizio possono essere trattenute per effettuare pagamenti di spese esclusivamente riferibili all'esercizio scaduto. La giustificazione di tali pagamenti è compresa in un rendiconto supplementivo da presentarsi non oltre il 31 marzo. Le somme non erogate alla chiusura del rendiconto

geschriebenen Betrages durch Gutscheine gestattet werden.

Die Abhebung durch Gutscheine muß von Fall zu Fall auf Grund der wirklichen Erfordernisse erfolgen.

Die genannten Gutscheinen und Anweisungen werden vom bevollmächtigten Beamten und vom Leiter des Buchführungsamtes, wo ein solches vorhanden ist, unterschrieben.

Die Ausstellung von mehreren, den gleichen Gegenstand betreffenden Gutschriftenanweisungen zu Gunsten desselben bevollmächtigten Beamten ist gestattet, vorausgesetzt, das die Gesamtsumme der noch nicht belegten Beträge die Grenzen nach dem vorhergehenden zweiten Absatz nicht überschreitet.

#### Art. 35

Die bevollmächtigten Beamten haften persönlich für die von ihnen angeordneten und liquidierten Ausgaben und für die mit Behebungen von den Krediteröffnungen durchgeführten Auszahlungen.

Das Schatzamt der Region muß sich bei der Durchführung dieser Behebungen davon vergewissern, daß der bevollmächtigte Beamte die in der Gutschriftenanweisung angegebene Eigenschaft besitzt und daß die Behebungen die Höhe der Krediteröffnung, auf die sie sich beziehen, nicht überschreiten.

#### Art. 36

Die bevollmächtigten Beamten sind verpflichtet, für jedes Vierteljahr die Rechnungslegung über die von den Krediteröffnungen durchgeführten Behebungen, getrennt nach Haushaltskapiteln und nach Kompetenz und Rückständen, zu erstellen.

Überdies müssen sie die genannte Rechnungslegung erstellen, wenn der gutgeschriebene Betrag erschöpft ist oder falls die Befugnisse, auf Grund welcher die genannten Krediteröffnungen zu ihren Gunsten bewilligt wurden, aufhören und falls sie in der Ausübung dieser Befugnisse ersetzt werden.

Die von den bevollmächtigten Beamten auf Grund der Krediteröffnungen eingehobenen Beträge, die am Ende des Finanzjahres noch nicht entrichtet worden sind, können zur Auszahlung von Ausgaben, die sich ausschließlich auf das abgelaufene Finanzjahr beziehen, zurückbehalten werden. Die Belegung dieser Auszahlungen ist in einer zusätzlichen Rechnungslegung enthalten, die bis zum 31. März vorzulegen ist. Die bei Abschluß der zusätzlichen Rechnungslegung nicht entrichteten Be-

suppletivo sono versate in Tesoreria con imputazione al bilancio dell'entrata.

Le somme prelevate sugli ordini di accredita-mento che risultassero in eccedenza al fabbisogno di cui al precedente comma, possono essere river-sate alla chiusura dell'esercizio dal funzionario de-legato a Tesoriere regionale e portate in aumento del credito residuale.

Alla chiusura dell'esercizio le aperture di cre-dito fatte ai singoli funzionari vengono ridotte alla somma effettivamente prelevata.

I rendiconti di cui ai precedenti commi sono trasmessi, insieme a tutti i documenti giustificativi, alla Ragioneria generale per il riscontro ammini-strativo-contabile, entro i venticinque giorni suc-cessivi al periodo cui si riferiscono.

#### Art. 37

Alle dipendenze dell'Assessorato per le finan-ze è istituito il servizio di cassa ed economato con il compito di provvedere alle spese minute d'ufficio, all'acquisto di materiale mobile ed alle altre in-combenze che saranno stabilite con apposito re-golamento.

L'Economo-cassiere viene nominato con de-creto del Presidente della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore per le finanze, e riveste la qualità di funzionario delegato.

La vigilanza sul servizio di cassa e di econo-mato spetta al Ragioniere generale.

#### Art. 38

Presso il servizio di cassa ed economato è co-stituito un fondo di cassa che viene somministrato e reintegrato con mandato diretto a favore dell'E-conomo-cassiere.

Apposito regolamento determina il limite mas-simo del fondo stesso, le spese che con il fondo possono effettuarsi, nonché le modalità di esecu-zione.

#### Art. 39

Il Ragioniere generale, nell'esercizio delle fun-zioni previste dal presente Capo, qualora non ri-tenga, per determinati motivi, di apporre il suo visto ad un atto di impegno di spesa o di dare corso ad una ordinazione di pagamento, restituisce,

tràge werden an das Schatzamt überwiesen und dem Haushalt der Einnahmen zugeschrieben.

Die auf Grund der Gutschriftenanweisungen ab-gehobenen Beträge, die in Überschuß zum Be-darf nach dem vorhergehenden Absatz aufscheinen, können bei Abschluß des Finanzjahres vom be-vollmächtigten Beamten dem Schatzmeister der Re-gion rücküberwiesen und dem restlichen Kredit in Erhöhung angerechnet werden.

Bei Abschluß des Finanzjahres werden die den einzelnen Beamten gemachten Krediteröffnun-gen auf den tatsächlich abgehobenen Betrag ge-kürzt.

Die Rechnungslegungen nach den vorherge-henden Absätzen werden innerhalb von fünfund-zwanzig Tagen nach dem Zeitraum, auf den sie sich beziehen, samt allen Belegen dem General-rechnungsamt zur verwaltungsmäßig-buchhalter-ischen Überprüfung zugeleitet.

#### Art. 37

In Abhängigkeit vom Finanzassessorat wird der Kassen- und Ökonomatsdienst mit der Aufgabe eingerichtet, die für die Tätigkeit der Ämter not-wendigen Kleinausgaben durchzuführen, beweg-liches Material anzukaufen und alle weiteren Oblie-genheiten zu besorgen, die mit eigener Verordnung festgesetzt werden.

Der Ökonom-Kassier wird mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses auf Vorschlag des Finanzassessors ernannt und bekleidet die Stel-lung eines bevollmächtigten Beamten.

Die Überwachung des Kassen- und Ökonomats-dienstes obliegt dem Generalrechnungsführer.

#### Art. 38

Beim Kassen- und Ökonomatsdienst wird ein Kassenfonds eingerichtet, der mit unmittelbarem Auftrag zu Gunsten des Ökonom-Kassiers überwie-sen und ergänzt wird.

Eine eigene Verordnung setzt das Höchstaus-maß des Fonds und der Ausgaben die mit dem Fonds durchgeführt werden können, sowie die Ein-zelheiten der Durchführung fest.

#### Art. 39

Falls der Generalrechnungsführer in Aus-übung der in diesem Hauptstück vorgesehenen Be-fugnisse aus bestimmten Gründen nicht dafürhält, eine Maßnahme zur Bereitstellung von Ausgaben betragen mit seinem Sichtvermerk zu versehen oder einen Zahlungsauftrag auszuführen, gibt er

con le sue osservazioni, i relativi provvedimenti all'Assessore competente.

Se l'Assessore insiste perché sia dato corso al provvedimento, il Presidente della Giunta regionale esprimerà il suo giudizio e, se del caso, darà in proposito ordine scritto al Ragioniere generale che deve eseguirlo.

Per i provvedimenti concernenti spese comprese nella rubrica della Presidenza della Giunta regionale il Ragioniere generale, qualora ricorrano i motivi previsti dal primo comma, ne riferisce direttamente al Presidente della Giunta stessa, che, se del caso, gli darà l'ordine scritto.

L'ordine scritto non può essere dato quando si tratti di spesa che ecceda la somma stanziata nel relativo capitolo di bilancio e che sia da imputare ad un capitolo diverso da quello indicato, oppure che sia riferibile ai residui anziché alla competenza, o a questa piuttosto che a quelli.

#### Art. 40

Le cessioni, le delegazioni, le costituzioni di pegno, i pignoramenti, i sequestri e le opposizioni relativi a somme dovute dalla Regione, nei casi in cui sono ammessi dalle leggi, debbono essere notificati al Presidente della Giunta regionale od al funzionario delegato cui spetta di ordinare il pagamento.

La notifica rimane priva di effetto riguardo agli ordini di pagamento che risultino già emessi. Potrà, peraltro, il creditore fare tale notificazione all'Istituto bancario incaricato dal Tesoriere regionale di eseguire il pagamento degli ordini.

Nessun impedimento ai pagamenti può essere costituito da semplici inibitorie o diffide.

Per le somme dovute dalla Regione per somministrazioni, forniture ed appalti di pubblici servizi si applicano nei confronti della Regione le norme dettate per lo Stato.

#### Art. 41

In sede di chiusura dell'esercizio finanziario sarà proceduto al riscontro dei pagamenti disposti dalla Regione e di quelli effettivamente compiuti dalla Tesoreria regionale.

I mandati di pagamento non estinti saranno trasportati al nuovo esercizio finanziario, dopo aver-

die entsprechende Maßnahme mit seinen Bemerkungen dem zuständigen Assessor zurück.

Sollte der Assessor auf die Durchführung der Maßnahme bestehen, so entscheidet der Präsident des Regionalausschusses und richtet gegebenenfalls einen diesbezüglichen schriftlichen Auftrag an den Generalrechnungsführer, der ihn ausführen muß.

Für die Maßnahmen betreffend Ausgaben der Rubrik des Präsidiums des Regionalausschusses berichtet der Generalrechnungsführer, falls die im ersten Absatz vorgesehenen Gründe vorliegen, unmittelbar dem Präsidenten des Regionalausschusses, der ihm gegebenenfalls den schriftlichen Auftrag erteilt.

Der schriftliche Auftrag darf nicht erteilt werden, wenn es sich um eine Ausgabe handelt, die den im entsprechenden Haushaltskapitel veranschlagten Betrag überschreitet oder einem anderen Kapitel als dem angeführten anzurechnen ist oder wenn sie auf die Rückstände anstatt auf den Kompetenzhaushalt oder auf diesen anstatt auf jene bezogen ist.

#### Art. 40

Die Abtretungen, Übertragungen, Pfandbestellungen, Pfändungen, Beschlagnahmen und Einsprüche in bezug auf die von der Region geschuldeten Beträge müssen, falls sie gesetzlich zulässig sind, dem Präsidenten des Regionalausschusses oder dem bevollmächtigten Beamten, dem die Anordnung der Auszahlung zusteht, mitgeteilt werden.

Die Mitteilung bleibt in bezug auf die bereits ausgestellten Auszahlungsanordnungen ohne Wirkung. Weiterhin kann der Gläubiger diese Mitteilung dem Bankinstitut machen, das vom Schatzmeister der Region mit der Durchführung der Auszahlungsanordnungen beauftragt ist.

Einfache richterliche Verbote oder Warnungen können die Auszahlungen nicht verhindern.

Für die von der Region für Dauerlieferungen, Lieferungen und Verpachtungen von öffentlichen Diensten geschuldeten Beträge werden auf die Region die für den Staat festgesetzten Bestimmungen angewandt.

#### Art. 41

Bei Abschluß des Finanzjahres werden die von der Region verfügbaren Auszahlungen und die vom Schatzamt der Region tatsächlich geleisteten Auszahlungen verglichen.

Die nicht eingelösten Zahlungsaufträge werden auf das neue Finanzjahr übertragen, nachdem

ne modificata l'imputazione, dalla competenza ai residui.

#### CAPO IV

##### SERVIZIO DI TESORERIA REGIONALE

###### Art. 42

Il servizio di Tesoreria regionale può essere affidato ad un istituto di credito di notoria solidità mediante convenzione la quale stabilisce le modalità per lo svolgimento del servizio stesso e determina la garanzia da presentarsi dall'istituto incaricato, il tasso di interesse attivo sulle giacenze di cassa e quello passivo sulle anticipazioni.

Le condizioni per lo svolgimento dei servizi di Tesoreria sono fissate con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta medesima, prima della stipulazione della convenzione di cui al comma precedente.

Il servizio medesimo può anche essere affidato al Tesoro dello Stato, ovvero gestito direttamente dalla Regione.

###### Art. 43

Il Ragioniere generale sovrintendente al servizio di Tesoreria e provvede al movimento dei fondi.

###### Art. 44

Dopo il riscontro dei pagamenti di cui al precedente articolo 41, la Ragioneria generale provvede alla chiusura dell'esercizio finanziario e prepara il rendiconto generale sulla base delle scritture tenute per la gestione del bilancio e del patrimonio.

#### CAPO V

##### RENDICONTO GENERALE DELLA REGIONE

###### Art. 45

Il rendiconto generale della Regione comprende il conto consuntivo del bilancio ed il conto del patrimonio.

###### Art. 46

Il conto consuntivo del bilancio dimostra i risultati della gestione finanziaria distintamente

ihre Anrechnung von der Kompetenz auf die Rückstände umgeschrieben wurde.

#### IV. HAUPTSTÜCK

##### SCHATZAMTSDIENST DER REGION

###### Art. 42

Der Schatzamtsdienst der Region kann einer bekannt zuverlässigen Kreditanstalt mit einer Vereinbarung übertragen werden, die die Einzelheiten für die Abwicklung des Dienstes festlegt und die von der beauftragten Anstalt zu leistende Gewähr, den aktiven Zinsfuß auf die Kassabestände und den passiven Zinsfuß auf die Vorstreckungen festsetzt.

Die Bedingungen für die Abwicklung des Schatzamtsdienstes werden vor Abschluß der Vereinbarung nach dem vorhergehenden Absatz mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses festgelegt.

Der genannte Dienst kann auch dem Schatzamt des Staates übertragen oder von der Region unmittelbar versehen werden.

###### Art. 43

Der Generalrechnungsführer hat die Oberaufsicht über den Schatzamtsdienst und sorgt für die Geldbewegung.

###### Art. 44

Nach dem Vergleich der Auszahlungen nach dem vorhergehenden Art. 41 schließt das Generalrechnungsamt das Finanzjahr ab und erstellt die allgemeine Rechnungslegung auf Grund der für die Gebarung des Haushaltes und des Vermögens geführten Buchungen.

#### V. HAUPTSTÜCK

##### ALLGEMEINE RECHNUNGSLEGUNG DER REGION

###### Art. 45

Die allgemeine Rechnungslegung der Region umfaßt den Rechnungsabschluß des Haushaltes und die Vermögensrechnung.

###### Art. 46

Der Rechnungsabschluß des Haushaltes weist die Ergebnisse der Finanzgebarung, getrennt nach

per capitoli, secondo la classificazione degli stati di previsione dell'entrata della spesa.

La dimostrazione avviene separatamente per i residui e per la competenza.

Per i residui attivi e passivi sono messi in evidenza la consistenza relativa all'inizio dell'esercizio al quale il rendiconto si riferisce, le somme versate e pagate durante l'anno finanziario e l'ammontare rispettivo al termine dell'esercizio medesimo.

Per la competenza sono indicate le entrate dell'anno accertate, versate e rimaste da versare e le spese dell'anno impegnate, pagate e rimaste da pagare.

Le entrate accertate e le spese impegnate sono poste a confronto con le somme al riguardo previste in bilancio, allo scopo di determinare l'eventuale avanzo o disavanzo.

Sarà infine determinato l'ammontare, per capitolo, degli incassi e dei pagamenti effettuati complessivamente per residui e competenza, nonché l'ammontare dei residui attivi e passivi che si trasferiscono al nuovo esercizio finanziario.

#### Art. 47

Il conto del patrimonio dimostra la consistenza dei beni appartenenti alla Regione e indica le variazioni che hanno subito nell'anno a cui si riferisce:

- a) le attività e passività finanziarie;
- b) i beni mobili e immobili, i crediti, i titoli di credito e le altre attività disponibili;
- c) i beni destinati a servizi della Regione e le altre attività indisponibili;
- d) le passività diverse.

Il conto del patrimonio deve contenere la dimostrazione dei vari punti di concordanza tra la contabilità del bilancio e quella patrimoniale.

#### Art. 48

Il rendiconto generale deliberato dalla Giunta regionale, viene trasmesso dal Presidente della Giunta stessa, entro il 30 giugno dell'anno successivo a quello cui si riferisce, alla Delegazione della Corte dei conti con sede in Trento per i fini previsti dall'articolo 79 del D.P.R. 30 giugno 1951, n. 574.

Kapiteln, gemäß der Gliederung der Voranschläge der Einnahmen und der Ausgaben aus.

Die Ausweisung erfolgt getrennt für die Rückstände und für die Kompetenz.

Für die Einnahmen- und Ausgabenrückstände werden der entsprechende Bestand bei Beginn des Finanzjahres, auf das sich die Rechnungslegung bezieht, die im Laufe des Finanzjahres eingezahlten und ausgezahlten Beträge und das entsprechende Ausmaß am Ende des Finanzjahres aufgezeigt.

Für die Kompetenz werden die im Laufe des Jahres ermittelten, eingezahlten und noch einzuzahlen verbliebenen Einnahmenbeträge sowie die im Laufe des Jahres bereitgestellten, ausgezahlten und noch auszuzahlen verbliebenen Ausgabenbeträge angegeben.

Die ermittelten Einnahmenbeträge und die bereitgestellten Ausgabenbeträge werden mit den im Haushalt dafür veranschlagten Beträgen verglichen, um den allfälligen Überschuß oder Fehlbetrag festzustellen.

Schließlich wird für jedes Kapitel die Höhe der insgesamt für Rückstände und Kompetenz durchgeführten Inkassi und Auszahlungen und die Höhe der Einnahmen- und Ausgabenrückstände, die auf das nächste Finanzjahr übertragen werden, festgestellt.

#### Art. 47

Die Vermögensrechnung weist den Bestand der der Region gehörenden Güter aus und gibt die Änderungen an, die

- a) die finanziellen Aktiven und Passiven,
  - b) die beweglichen und unbeweglichen Güter, die Guthaben, die Wertpapiere und die anderen verfügbaren Aktiven,
  - c) die für Dienste der Region bestimmten Güter und die anderen nicht verfügbaren Aktiven,
  - d) die verschiedenen Passiven,
- im betreffenden Jahr erfahren haben.

Die Vermögensrechnung muß die verschiedenen Übereinstimmungspunkte zwischen der Haushaltsrechnung und der Vermögensrechnung aufzeigen.

#### Art. 48

Die vom Regionalausschuß beschlossene allgemeine Rechnungslegung wird vom Präsidenten des Ausschusses bis zum 30. Juni des Jahres nach jenem, auf welches sie sich bezieht, der Abordnung des Rechnungshofes in Trient für die Zwecke nach Art. 79 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1951, N. 574 zugeleitet.

A detto rendiconto sono allegati i rendiconti relativi ai bilanci di cui al primo comma dell'articolo 10.

Il rendiconto viene presentato al Consiglio regionale dal Presidente della Giunta entro due mesi dall'avvenuta parificazione da parte della Corte dei conti.

La legge di approvazione del rendiconto generale approva anche i rendiconti allegati.

**Art. 49**

L'avanzo finanziario risultante dal rendiconto generale presentato al Consiglio regionale ai sensi del terzo comma del precedente articolo, può essere impiegato in uno o più esercizi successivi.

È obbligatoria la copertura del disavanzo nell'esercizio successivo a quello in cui venne deliberato dalla Giunta regionale il rendiconto generale da cui esso risulta.

**Art. 50**

Per quanto non previsto dalla presente legge sulla materia dalla stessa disciplinata valgono, in quanto applicabili, le disposizioni sulla contabilità generale dello Stato.

**Art. 51**

La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 49 dello Statuto. Essa entrerà in vigore il giorno successivo alla sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

Dalla stessa data le leggi regionali 24 settembre 1951, n. 17, e 6 luglio 1967, n. 8 sono abrogate.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 13 aprile 1970

*Il Presidente della Giunta regionale*  
**GRIGOLLI**

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
**SCHIAVO**

Dieser Rechnungslegung werden die Rechnungslegungen betreffend die Haushalte nach Art. 10 Abs. 1 beigelegt.

Die Rechnungslegung wird vom Präsidenten des Regionalausschusses innerhalb von zwei Monaten, nachdem der Rechnungshof ihre Ordnungsmäßigkeit beschlossen hat, dem Regionalrat vorgelegt.

Das Gesetz über die Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung genehmigt auch die beigelegten Rechnungslegungen.

**Art. 49**

Der sich aus der dem Regionalrat im Sinne des vorhergehenden Artikels Abs. 3 vorgelegten allgemeinen Rechnungslegung ergebende Finanzüberschuß kann in einem oder in mehreren darauffolgenden Finanzjahren verwendet werden.

Der Fehlbetrag muß im Finanzjahr nach jenem, in welchem die allgemeine Rechnungslegung, aus der er sich ergibt, vom Regionalausschuß beschlossen wurden, gedeckt werden.

**Art. 50**

Wofür in diesem Gesetz auf dem darin geltenden Sachgebiet nichts vorgesehen ist, gelten sinngemäß die Bestimmungen über das allgemeine Rechnungswesen des Staates.

**Art. 51**

Dieses Gesetz wird im Sinne des Art. 49 des Statutes für dringend erklärt. Es tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Mit gleichem Datum werden die Regionalgesetze vom 24. September 1951, Nr. 17 und vom 6. Juli 1967, Nr. 8 aufgehoben.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 13. April 1970

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
**GRIGOLLI**

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
**SCHIAVO**